

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	3
Введение в учебный курс «Гуманитарный перевод»	6

ЧАСТЬ 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

1.1. Роль науки в овладении переводческой деятельностью	13
1.2. Несостоятельность теорий, отрицающих возможность адекватного перевода	16
1.3. Перевод: общие и компьютерные словари	18
1.4. Слово в общем и специальном контексте	25
1.5. Перевод на русский язык	28
1.6. Перевод на английский язык	32
1.7. Что представляет собой единица перевода?	34
1.8. Качество перевода	45
1.9. Модели переводческой деятельности	47
1.10. Перевод как определенная программа речевой деятельности	57
1.11. Перевод в сфере профессиональной коммуникации	58

ЧАСТЬ 2 ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

2.1. Жанровые трудности перевода	64
2.2. Тематика газетных текстов и трудности их перевода	79
2.3. Политические и страноведческие тексты	84
2.4. Клише	92
2.5. Сленг	105
2.6. Образные средства	112
2.7. Словосочетания и устойчивые выражения	118
2.8. Новые слова в английском языке	122
2.9. Терминология	124
2.10. Двухязычные словари для переводчика, специализирующего в бизнес-тематике	128
Заключение	133
Приложение	135
Словарь для начинающего переводчика	135
Библиография	156